Date : 24/05/2007

Консолидированное ISBD: шаг вперед

Элена Эсколано Родригес
(Elena Escolano Rodríguez)
Национальная библиотека Испании,
Мадрид, ИСПАНИЯ
Председатель Группы по пересмотру ISBD

Дороти МакГэрри
(Dorothy McGarry)
Калифорнийский университет,
Лос-Анджелес, США (в отставке)
Председатель Исследовательской группы по будущим направлениям развития ISBD

Перевод доклада на русский язык подготовлен Еленой Городицкой (РГБ, Москва)

Meeting:	**145 Cataloguing**
Simultaneous Interpretation:	No

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 73RD IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL
19-23 August 2007, Durban, South Africa
http://www.ifla.org/iv/ifla73/index.htm

РЕФЕРАТ

Это презентация новой версии ISBD. Новой она является потому, что была изменена структура ISBD путем объединения описания всех видов ресурсов, рассматриваемых в специализированных ISBD, в одном ISBD. В то же время, требования к описанию всех ресурсов были откорректированы, чтобы привести их к одинаковой степени соответствия с FRBR.

Мы кратко расскажем об истории деятельности Группы по пересмотру ISBD и обсудим причины, по которым группа посчитала данный пересмотр необходимым. Затем мы охарактеризуем методы проведения консолидации и наиболее проблематичные из встретившихся вопросов. таким образом, станет ясно, что не вошло в первое издание. В конце мы поясним задачу следующего пересмотра и обновления в ближайшем будущем.

ВВЕДЕНИЕ

Главная задача ISBD – подготовить положения для совместной описательной каталогизации во всем мире, чтобы содействовать международному обмену библиографическими записями между национальными библиографирующими учреждениями и во всем международном библиотечном и информационном сообществе.

Описывая элементы, составляющие библиографическое описание, и устанавливая порядок, в котором эти элементы должны быть представлены, и, дополнительно, пунктуацию, с помощью которой элементы должны разделяться, ISBD стремится:

- сделать записи из разных источников равноценными: чтобы записи, созданные в одной стране, могли быть легко включены в библиотечные каталоги или другие библиографические списки в другой стране;
- помочь пониманию записей независимо от языковых барьеров: чтобы записи, созданные для пользователей, применяющих один язык, могли быть поняты пользователями, применяющими другой язык;
- улучшить взаимодействие с другими содержательными стандартами

Хотя изначально развитие ISBD было вызвано автоматизацией библиографического контроля и экономической необходимостью совместной каталогизации, ISBD не зависит ни от каких специальных форматов представления информации. Оно применимо для библиографического описания всех типов библиографических ресурсов в каталоге любого вида, будь то электронный каталог открытого доступа (OPAC) или менее технологически продвинутый каталог.

Декларация о международных принципах каталогизации, которая развивается в ходе региональных Совещаний экспертов ИФЛА по Международным правилам каталогизации, считает ISBD согласованным стандартом для библиотечного сообщества, на котором должна быть основана описательная часть библиографической записи.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ISBD В МИРЕ

Таким образом, за три десятилетия существования программы ISBD в ИФЛА были разработаны стандарты представления библиографических данных для всех видов библиотечных ресурсов, которые поддерживались с помощью одного или более пересмотров. ISBD было официально переведено на 25 языков. В свою очередь, ISBD служило ориентиром для деятельности национальных комитетов по каталогизации при обновлении их правил, чтобы привести их в соответствие с общепринятой международной практикой. Это было отмечено при сборе сведений о методах, используемых в различных правилах, для Международных совещаний экспертов ИФЛА по Международным правилам каталогизации (IME ICC)[1]. Общее впечатление от данных обзоров – полное соответствие и гармония между национальными правилами и положениями, рекомендованными ИФЛА.

- В Европе используется самое большое количество правил каталогизации, и одно из них – AACR2.[2] Для IME ICC1 составителей правил в Европе попросили сопоставить их правила. Было получено 18 отчетов о применяемых правилах каталогизации.[3] В данных обзорах было два вопроса, касающихся соответствия ISBD. Первый вопрос: «Основаны ли ваши правила каталогизации для составления описания на ISBD?». Было получено 18 положительных ответов. Второй вопрос: «В каких случаях вы отходите от ISBD и почему (для каких целей)? Процитируйте, пожалуйста, те из ваших правил, которые отличаются». Ответы позволили нам составить список вопросов для будущего рассмотрения, и некоторые из них уже учтены в данной версии. Большинство из них связаны с факультативностью некоторых положений в ISBD, которые являются обязательными в правилах каталогизации.[4]

- IME ICC в Южной Америке было построено немного по-другому, чем Европейские совещания. В отличие от Европы, где имеется несколько организаций, создающих правила, и разные правила каталогизации, страны Латинской Америки и Карибские страны обычно следуют Англо-Американским правилам каталогизации или Испанским правилам Reglas de catalogación. Эти правила уже сравнивались в ходе IME ICC1, и было подтверждено, что они основаны на ISBD.[5]

- «На Ближнем и Среднем Востоке нет организаций, создающих правила, и страны обычно следуют Англо-Американским правилам каталогизации».[6]

- Из отчета IME ICC по Азии известно, что «в Китае, Японии и Корее имеются организации, создающие правила … Многие другие страны в Азии следуют Англо-Американским правилам каталогизации или имеют локальный набор правил, основанных на AACR2.[7] Таким образом, они признают, что их правила основаны на ISBD и соответствуют ему, или же локально разработанных стандартов описания просто не существует.[8]

Мы еще не знаем результатов IME ICC по Африке, но можно с уверенностью сказать, что ISBD – всемирно согласованный стандарт библиографического описания.

Международные совещания IME ICC были очень полезны для работы Группы по пересмотру ISBD, так как в ходе их было сделано много предложений для рассмотрения в будущем. Предложения, касающиеся различных языков и систем письма, а также «культурных» особенностей изданий, будут учтены Группой пересмотра и помогут усовершенствовать ISBD и его трактовку.

ИСТОРИЯ И РАЗВИТИЕ ISBD.[9]

Чтобы понять причины данной консолидации, мы подведем итог развития ISBD и укажем те соображения, которые привели нас к разработке консолидированного издания.

Возникновение идеи Международного стандартного библиографического описания относится к 1969 году, когда в Копенгагене проходило Международное совещание экспертов по каталогизации, организованное Комитетом по каталогизации ИФЛА. Главной целью было и остается обеспечение единообразия при обмене библиографической информацией. Планировалось, что ISBD будет основным компонентом программы ИФЛА по обеспечению Универсального библиографического контроля.

Первым из опубликованных ISBD было Международное стандартное библиографическое описание для монографий (ISBD(M)), появившееся в 1971 г., чей пересмотренный текст был опубликован в 1974 г. как «Первое стандартное издание» ("First standard edition"). Другие ISBD для специальных видов ресурсов выходили последовательно: ISBD(S) для сериальных изданий было опубликовано в 1974 г.; ISBD(CM) для картографических материалов и ISBD(NBM) для некнижных материалов впервые опубликованы в 1977 г.; первые издания ISBD(A) для старопечатных (антикварных) изданий и ISBD(PM) для нот были опубликованы в 1980 г., а первое издание ISBD(CF) для компьютерных файлов было опубликовано в 1990 г. В ходе работы ощущалась необходимость общей структуры, которой бы соответствовали все ISBD, результатом чего стало издание в 1977 ISBD(G). Главная польза от ISBD(G) заключалась в том, что оно обеспечивало гармонизацию всех ISBD. Для аналитического описания публикаций в 1988 г. были выпущены Рекомендации по применению ISBD при описании составных частей. Полный перечень всех изданий ISBD приведен в IFLANET, и, по крайней мере, последняя версия каждого ISBD находится в свободном доступе в формате HTML или PDF.[10]

План и процедуры выпуска новых или пересмотренных ISBD:
На Сессии ИФЛА, прошедшей в августе 1977 г. в Брюсселе, Постоянный комитет Секции ИФЛА по каталогизации принял новое важное решение о программе ИФЛА по ISBD.

Было решено, что все тексты ISBD будут действовать в течение пяти лет, после чего будет рассматриваться вопрос о пересмотре всех или конкретных текстов.
На практике они пересматривались, когда появлялась необходимость внести общие изменения или отразить эволюцию библиотечных материалов. Так, например, было издано ISBD для электронных ресурсов и, ранее, ISBD для сериальных и других продолжающихся ресурсов. ISBD(CR) было пересмотрено в рамках работы по согласованию с Рекомендациями ISSN и с AACR2.

Процедуры важны для всех работ по стандартизации, чтобы гарантировать, что все шаги по разработке нового или пересмотру существующего стандарта хорошо известны и последовательно выполняются. ISBD не является исключением из этого правила. На Сессии ИФЛА 1989 г. Секция по каталогизации приняла программу и установила процедуры для разработки и распространения таких документов как новые или пересмотренные ISBD. В 2002 г. эти процедуры были обновлены, чтобы воспользоваться возможностями электронного оборудования и ускорить процесс пересмотра.

Существует пять основных фаз разработки нового или пересмотра существующего ISBD.
- Создание текста проекта. Во время этой фазы, может быть создана рабочая группа, включающая экспертов по каталогизации и, если необходимо, специалистов по формату как из ИФЛА, так и из других организаций.
- Всемирный обзор. Если текст проекта завершен, он готов для всеобщего ознакомления и комментирования. На этом этапе текст направляют для размещения на IFLANET. Затем посылается сообщение в IFLA-L и другие списки электронной рассылки. Как правило, два месяца предоставляется для ознакомления с ISBD и обычно дополнительный месяц – если текст полностью новый.
- Окончательный пересмотр. Рассматриваются все комментарии. В соответствии с решениями группы, редактор вносит изменения в проект. На этом этапе особое внимание уделяется включению в текст примеров на разных языках, приложений и подготовке указателя. Когда окончательный текст определен, вся Группа по пересмотру ISBD перечитывает текст.
- Голосование. Окончательная версия нового или пересмотренного ISBD затем отправляется в Постоянный комитет Секции по каталогизации и сотрудничающие секции. При голосовании есть только два варианта ответа: одобрить или не одобрить.
- Публикация. Если в результате голосования проект одобрен, что обычно и бывает, он планируется для публикации. Сейчас текст выпускается только в электронном виде.

Хотя некоторые ISBD разрабатывались или пересматривались, чтобы отвечать конкретным запросам, было два проекта полного пересмотра, которые затронули всю совокупность ISBD.

Проект первого общего пересмотра
Вследствие решения, принятого в 1977 г., о котором говорилось выше, началом общего пересмотра стало создание Комитета по пересмотру ISBD, который впервые собрался в августе 1981 г.

Комитет установил три главные задачи проекта первого общего пересмотра:
(1) гармонизировать положения с целью большего единообразия,
(2) уточнить примеры и
(3) сделать положения более приемлемыми для каталогизаторов, работающих с материалами, изданными в нелатинской графике.

Кроме того, две более узкие задачи послужили причиной данного конкретного пересмотра:

(1) пересмотреть использование знака равенства (так как его применение в библиографическом описании вызвало некоторые противоречия); и
(2) исключить машиночитаемые материалы из ISBD для некнижных материалов.

К концу 1980-х ISBD было переиздано как «Пересмотренное издание» (“Revised editions”).

- Стандарт для монографических изданий (ISBD(M)), уже пересмотренный в 1978, снова пересмотрели в 1987 г.;
- ISBD(CM) для картографических материалов было пересмотрено в 1987 г.;
- ISBD(NBM) для некнижных материалов было пересмотрено в 1987 г.;
- ISBD(S) для сериальных изданий было пересмотрено в 1988 г.;
- ISBD(PM) для нот было пересмотрено в 1989 г.;
- ISBD(G) было пересмотрено в 1992 г.
- Дополнительно было создано специальное ISBD для компьютерных файлов (1990), которое, благодаря быстрому развитию технологий, скоро было изменено на ISBD для электронных ресурсов (1997).

Проект второго общего пересмотра и текущая деятельность

В начале 1990-х гг. Секция по каталогизации совместно с другими секциями учредила Исследовательскую группу по функциональным требованиям к библиографическим записям (FRBR). Непосредственным результатом этого было решение приостановить большинство работ по пересмотру ISBD, пока Исследовательская группа по FRBR выполнит свою задачу – «рекомендовать базовый уровень функциональности и основной набор данных, требуемых для записей, создаваемых национальными библиографирующими учреждениями». Это решение остановило работу над проектом по определению компонентов «Сокращенного ISBD(M)», так как ожидалось, что выводы FRBR фактически послужат для него базовым материалом. В 1998 г. Исследовательская группа по FRBR опубликовала Окончательный отчет[11], и Группа по пересмотру ISBD была восстановлена, чтобы начать полномасштабный пересмотр ISBD и внедрить рекомендации FRBR для базового уровня национальной библиографической записи, и обеспечить соответствие ISBD требованиям FRBR к данным.

Согласно ISBD национальные библиографирующие учреждения призваны «подготовить окончательное описание, содержащее все обязательные элементы, установленные соответствующим ISBD, в той мере, в какой данная информация применима для описываемого издания». Чтобы обеспечить выполнение данного принципа, ISBD обозначает как «факультативные» (“optional”) те элементы, которые не являются обязательными, хотя применимы, или как «условно обязательные» (“conditional”) – элементы, которые требуются в определенных условиях, но в других случаях могут считаться факультативными. Поэтому основной задачей при проведении второго общего пересмотра стал тщательный обзор обязательных элементов ISBD, чтобы гарантировать, что элементы, которые являются обязательными в FRBR, не являются факультативными в ISBD.

Другой важной задачей стал вопрос адаптации терминологии ISBD к терминам FRBR: «произведение» (“work”), «выражение» (“expression”), «воплощение» (“manifestation”) и «физическая единица» (“item”), чтобы решить, должны ли они заменить такие термины как «публикация» (“publication”) или «документ» (“item”). Группа пересмотра решила, что для ИФЛА важно разъяснить связь между ISBD и моделью FRBR. Пытаясь сделать это, группа столкнулась с трудностями, связанными главными образом с тем фактом, что термины, используемые в FRBR, были определены в контексте модели объект-связь,

сформулированной на более высоком уровне абстракции, чем определения ISBD. Не смотря на то, что объекты, получившие определение в модели FRBR, несомненно, основаны на элементах, составляющих описание ISBD[12], связи слишком сложны, чтобы быть переданными просто через замену терминов. Принимая во внимание совет Патрика Ле Бёфа (Patrick Le Boeuf), данный в его статье «Brave new FRBR world»[13], «не следует просто внедрять терминологию FRBR в ISBD и правила каталогизации, а необходимо сохранить их собственную специфическую терминологию и дать точные определения, показывающие, как каждый термин в рамках данной специфической терминологии концептуально связан с терминологией FRBR». Таким образом, Группа пересмотра решила, что разработка таблицы для детального описания связи каждого из элементов ISBD с соответствующим объектом, атрибутом и связью в модели FRBR, поможет разъяснить, что ISBD и FRBR гармоничны друг другу. ICABS (Альянс IFLA/CDNL по библиографическим стандартам) поручил Тому Делси (Tom Delsey) разработать схему соответствия, и Постоянный комитет Секции по каталогизации 9 июля 2004 г. одобрил полученный в результате документ, озаглавленный «Привязка элементов ISBD к атрибутам и связям объектов FRBR» (“Mapping ISBD Elements to FRBR Entity Attributes and Relationships”)[14].

Тем не менее, Группа пересмотра ISBD все же решила внести некоторые изменения в терминологию, начиная с ранее пересмотренного ISBD(G). Среди них – использование термина «ресурс» (“resource”) вместо «документ» (“item”) или «публикация» (“publication”). Это решение было принято, так как использование термина “item” («документ») в ISBD, отличается от термина “item” («физическая единица») в FRBR, и их не трудно перепутать.

ISBD(G), ISBD(M), и ISBD(CR) прошли процесс полного пересмотра и были опубликованы. ISBD(ER) было представлено на рассмотрение Постоянному комитету Секции по каталогизации и было утверждено. ISBD(CM) прошло процесс всеобщего ознакомления и было пересмотрено в ходе этого процесса, но не было представлено на рассмотрение Постоянного комитета Секции по каталогизации, так как началась работа над консолидированным ISBD. ISBD(A) прошло процесс всеобщего ознакомления в 2006 г.

ПРИЧИНЫ СОЗДАНИЯ КОНСОЛИДИРОВАННОГО ISBD

Группа пересмотра в 2002 г. учредила Исследовательскую группу ISBD по сериям (ISBD Series Study Group), возглавляемую Франсуаз Бурдон (Françoise Bourdon). Это было вызвано тем, что были обнаружены неточности и противоречия, которые возникли из-за правил записи информации в области 6 для серий и связанной информации в области 7 для примечаний. Учитывая соответствующие правила в AACR2 и Рекомендации ISSN, эта группа поставила 3 задачи:

- прояснить задачу области 6 и ее связь с областью 1 в ISBD(CR) и ISSN: идентификация или приведение данных
- проверить взаимное соответствие источников информации, рекомендованных или предписанных во всех ISBD для области 6 и для области 1 в ISBD(CR) и ISSN; и
- предложить общую формулировку для области 6 во всех ISBD.

Исследовательская группа признала, что во всех ISBD область 6 главным образом служит для приведения данных из каталогизируемого ресурса, и что явные типографские ошибки не следует исправлять, принимая во внимание большое разнообразие издательских практик и практик национальных библиографических учреждений по приведению подобной информации.

С другой стороны, Группа пересмотра ISBD постаралась подготовить руководство по использованию ISBD для библиографического описания изданий в нескольких формах (publications in multiple formats), например: электронные книги или серии карт. Признавая рост числа ресурсов, опубликованных на более чем одном физическом носителе, и задачи, которые данные публикации ставят перед библиографическим контролем, Группа пересмотра назначила Исследовательскую группу по обозначениям материала (MDSG – Material Designations Study Group) с Линн Ховарт (Lynne Howarth) во главе, которой было поручено изучить три вопроса, а именно:
(1) использование нескольких ISBD и использование нескольких общих обозначений материала (GMD);
(2) порядок, в котором элементы для нескольких форм ресурса должны приводиться; и
(3) количество библиографических записей, которое нужно создать для нескольких версий.

Группа пересмотра обсудила эти вопросы на совещании в Берлине в 2003 г. и пришла к заключению, что ISBD должно рекомендовать национальным библиографирующим учреждениям и библиотекам, работающим в сети, создавать отдельные библиографические описания для произведений, выпущенных в нескольких формах. Эта практика будет способствовать обмену записями, что является одной из задач ISBD. Другие библиотеки при желании могут использовать одну запись.

MDSG было поручено подготовить обзор проблем и вопросов, учитывая соответствующие рекомендации Рабочей группы 5 IME ICC 2003, которая тщательно изучила данную тему и предложила практические рекомендации. Исследовательская группа по обозначениям материала начала обсуждение с двух вопросов, которые она сформулировала для дальнейшей работы:

- место расположения общего обозначения материала (GMD)
- идентификация, уточнение, определение содержания и перечень GMD, области 3, области 5 и области 7

Скоро стало ясно, что работа Исследовательской группы над терминологией и перечнем должна сопровождать и дополнять работу Исследовательской группы по будущим направлениям развития ISBD (Study Group on Future Directions of the ISBDs), также учрежденную в 2003 г., так как последняя готовила, во-первых, согласованный текст и, впоследствии, консолидированное ISBD. Исследовательская группа по обозначениям материала приняла решение, что, когда отдельные области согласованного текста будут завершены, она изучит и проанализирует корректность использованной терминологии в принятых ISBD и даст рекомендации по содержанию и терминологии GMD, а также соответствующих областей 3, 5 и 7 в представленном консолидированном ISBD.

Затем Исследовательская группа по обозначениям материала обратила свое внимание на проблемы, связанные с местом или расположением общего обозначения материала внутри библиографической записи. Группа согласилась с важностью и первичность GMD как «средства предварительного предупреждения» для пользователей каталога, и после рассмотрения различных вариантов Исследовательская группа выдвинула следующее предложение, которое было одобрено Группой пересмотра на совещании в Осло 18 августа 2005 г.: «Признавая продолжающиеся трудности, связанные с существующей факультативностью, терминологией и местом/расположением общего обозначения материала (GMD), … Исследовательская группа по обозначениям материала предлагает создать отдельный, уникальный компонент верхнего уровня (не являющийся областью ISBD) – обозначение ‘содержания/физического носителя’ или ‘содержания/средства

передачи информации' – который должен быть обязательным – т.е. не факультативным как нынешнее GMD – для приведения в библиографических записях». «Исследовательская группа по обозначениям материала подчеркивает, что данный компонент не зависит от систем отображения данных. Это значит, что разные системы могут отображать записанное обозначение 'содержания/физического носителя' или 'содержания/средства передачи информации', т.е. любая система, которую разработчик или клиент считает приемлемой».

Создание уникального компонента, вместе с определением его содержания, помогло бы сосредоточиться на содержании поля 3 (для действительно уникального/исключительного материала), поля 5 и, в некоторой степени, поля 7. Таким образом, терминология внутри каждого элемента смогла бы стать более точной и содержательной, выполняя свои функции с учетом связанной информации в других областях. Определив место для обозначения содержания/физического носителя или содержания/средства передачи информации, Исследовательская группа смогла бы тогда сосредоточиться на том, какая информация должна быть представлена в этом компоненте (GMD), а также в областях 3, 5 и 7. Исследовательская группа по обозначениям материала планировала работать вместе с Исследовательской группой по будущим направлениям развития ISBD, а также поддерживать связь с Совместным руководящим комитетом по пересмотру Англо-американских правил каталогизации (Joint Steering Committee for Revision of the Anglo-American Cataloguing Rules). Тому Делси (Tom Delsey) редактору RDA (Описание ресурса и доступ к нему), в ходе работы давались необходимые консультации.

Исследовательская группа по сериям обнаружила, что имеются противоречия между различными ISBD, а главной целью Группы по пересмотру ISBD с самого начала было обеспечение согласованности и единообразия положений. Как было сказано, процесс пересмотра с целью поддержания актуальности ISBD шел медленнее, чем этого требовали новые виды изданий, новые исследования и изменения правил. Поэтому Группа по пересмотру ISBD приняла решение рассмотреть возможность объединить все ISBD в одном документе.

Исследовательская группа по будущим направлениям развития ISBD

Было семь специализированных ISBD, плюс Общее ISBD. Они пересматривались и публиковались в разное время, и не было возможности внедрить изменения, сделанные в более новых текстах и затрагивавшие все ISBD, в более старые тексты. Например, когда было решено внедрить изменения, согласно которым элементы ISBD должны быть обязательными, если они обязательные в соответствии с «Функциональными требованиями к библиографическим записям», то эти изменения были внедрены только в ISBD(M) и ISBD(CR), которые были выпущены в 2002 г., и в ISBD(G), выпущенном в 2004 г., хотя данное решение относилось ко всем ISBD.

Кроме того, издания, которые имели характеристики сразу нескольких форм издания, требовали использования инструкций из нескольких ISBD. Поскольку и сами ISBD имели некоторые несоответствия, это приводило к множеству трудностей, что заставило Группу по пересмотру ISBD на Берлинской конференции в 2003 г. учредить Исследовательскую группу по будущим направлениям развития ISBD. Данная группа, возглавленная Дороти МакГэрри (Dorothy McGarry), пришла к заключению о возможности консолидации ISBD. Группа по пересмотру ISBD поручила данной Исследовательской группе подготовить окончательный текст. Все ведущиеся пересмотры были приостановлены, за исключением ISBD(A), так как Исследовательская группа посчитала трудным работать над консолидацией одновременно с процессом пересмотра специализированных ISBD.

В своей работе Группа руководствовалась следующими целями и принципами.

Цели:
• Подготовить консолидированное, обновленное ISBD на основе специализированных ISBD, чтобы отвечать требованиям каталогизаторов и пользователей библиографической информации.
• Обеспечить единообразные положения для описания всех видов ресурсов в той мере, в какой данное единообразие возможно, и специфические положения – для специфических видов ресурсов, если это требуется для описания данного ресурса.

Принципы:
• Основная задача ISBD – обеспечить положения для совместной описательной каталогизации во всем мире, чтобы содействовать международному обмену библиографическими записями во всем международном библиотечном и информационном сообществе (включая производителей и издателей).
• Будут представлены различные уровни каталогизации, включая уровни, необходимые национальным библиографирующим учреждениям, национальным библиографиям, университетам и другим научным собраниям.
• Должны быть определены элементы описания, необходимые для идентификации и выбора ресурса.
• Основное внимание будет уделяться набору элементов информации, а не их отображению на дисплее или использованию в специфических автоматизированных системах.
• При разработке положений должна быть учтена экономическая эффективность.

План и график работы над консолидированным ISBD были следующие:
Немецкая библиотека (Deutsche Bibliothek) подготовила первое слияние текста по каждой области из всех ISBD, обозначая каждое специализированное ISBD, из которого взят текст, отдельным цветом. На этой основе члены Исследовательской группы построили таблицы, расположив элементы внутри области так, чтобы их тексты из всех ISBD были рядом, для того, чтобы определить, какие из положений одинаковые, а какие – нет.

Работа получила поддержку ICABS на этапе первого слияния текста семи ISBD и для проведения двух совещаний во Франкфурте. Деньги для проекта были также предоставлены Профессиональным комитетом ИФЛА.

Основные проблемы и предложения были доведены до сведения Группы по пересмотру ISBD. Эта фаза была завершена к концу 2005 г. Полученные таблицы обрабатывались четырежды, прежде чем был получен проект консолидированного текста.

Затем Исследовательская группа работала над положениями с учетом откликов, полученных от членов Группы пересмотра ISBD, чтобы подготовить текст для Совещания в Немецкой библиотеке в апреле 2006 года. Полученный в результате Совещания текст был готов для всеобщего ознакомления, проходившего с июня по сентябрь 2006 года. Исследовательская группа пересмотрела текст на основе комментариев, полученных в ходе всеобщего ознакомления. Группа собралась за четыре дня до окончания 2006 г. в Национальной библиотеке Франции (Bibliothèque nationale de France) в Париже, чтобы проанализировать, какие из комментариев были приняты, а какие – отложены до будущего пересмотра. Предложения, которые привели бы к крупным изменениям, в основном были отложены для рассмотрения в ходе первого обновления. Текст ISBD(ER), одобренный голосованием членов Постоянного комитета, и тексты ISBD(CM) и ISBD(A),

прошедшие этап всеобщего ознакомления, использовались для обновления текстов опубликованных ISBD. 16 января 2007 г. Исследовательская группа отослала пересмотренный текст всем членам Группы по пересмотру ISBD для анализа и комментирования до 15 февраля. Текст был одобрен Группой по пересмотру. После анализа полученных комментариев, «окончательная» версия была передана Постоянному комитету Секции по каталогизации, который проголосовал за принятие его до окончания марта. На Конференции 2006 г. в Сеуле Постоянный комитет принял решение, что консолидированный ISBD заменит специализированные ISBD.

С начала проекта, было достигнуто соглашение об общем принципе, который нужно соблюдать в каждой области. Дополнительно было решено рекомендовать:
• в результате изменений должна быть создана новая структура областей, где общие положения, применимые ко всем видам ресурсов, даются первыми, а за ними следуют исключения или дополнительные положения, которые требуются для специфических видов ресурсов.
• существующие положения должны вписываться в новую структуру, поэтому порядок положений также был изменен, чтобы сделать текст более логичным и последовательным.
• должны быть сделаны некоторые изменения, чтобы обобщить формулировки и привести их в соответствие, насколько это возможно, учитывая также положения, которые считались обязательными, условно обязательными или факультативными в уже пересмотренных ISBD.
• общее обозначение материала (GMD) должно быть перемещено из положения после основного заглавия в другое место (отметим, что содержание и место расположения GMD предполагается изменить, следуя рекомендациям, которые еще должны поступить от Исследовательской группы по обозначениям материала, так что они были оставлены прежними).
• дальнейшие изменения в положениях могут быть сделаны на более позднем этапе.

Принимая во внимание четвертый принцип Исследовательской группы, заключающийся в том, что акцент будет сделан на наборе элементов информации, а не на их экранном формате, и с целью обеспечения совместимости с другими системами или экранными форматами, была незначительно изменена пунктуация. Исследовательская группа признает значение, которое пунктуация ISBD имела в прошлом и продолжает иметь в контексте различных языков и систем письма. Однако Исследовательская группа, учитывая другие системы метаданных и необходимость совместимости с другими схемами и экранными форматами, решила немного модифицировать пунктуацию. Пунктуация теперь может повторяться, если область заканчивается точкой, а следующая область – начинается точкой. Также, если разные элементы в одной и той же области приведены не из предписанных источников, каждый из них заключается в свои собственные квадратные скобки.

Очень важны определения: чтобы все под конкретным термином, который мы используем, понимали одно и то же. Поэтому все определения были собраны вместе в Словаре.

Некоторые существенные изменения:
- Область 3 будет использоваться только для математической основы картографических ресурсов, для формы изложения нотного текста и для нумерации сериальных изданий. Область 3 не используется для электронных ресурсов.
- ISSN в области 6 стал обязательным, если он имеется в распоряжении.

- Было принято решение, что примеры должны иллюстрировать только рассматриваемое положение. Полные примеры будут опубликованы отдельно в приложении, а не в самом ISBD.

Во время всеобщего ознакомления было получено несколько сот различных комментариев от двух международных организаций (Международной ассоциации музыкальных библиотек и IFLA IME ICC 4, Рабочей группы 4), 14 других организаций и учреждений, и 11 лиц из 15 стран (Австралии, Канады, Китая, Хорватии, Финляндии, Франции, Германии, Италии, Японии, Кореи, России, Словении, Швеции, США и Великобритании). В некоторых случаях комментарии противоречили друг другу, например: в некоторых одобрялось повторение точки, о чем говорилось выше, в других – нет. В некоторых комментариях отдавалось предпочтение иным вариантам определений, чем тем, что были даны в проекте.
Группа решила принять предложения, если они выражали единое мнение по данному вопросу. Так были рассмотрены комментарии:

- Следуя некоторым предложениям, было решено отказаться от термина «некнижный» (“nonbook”), так как картографические материалы, ноты, электронные ресурсы и т.п. также являются «некнижными», и данный термин вводит в заблуждение.
- Было предложение использовать термин «интегрируемые ресурсы» (“integrating resources”) там, где мы использовали «обновляемые издания со сменными листами» (“updating looseleafs”), но Исследовательская группа решила оставить этот специфический термин.
- Некоторые были против использования сокращений, другие были за продолжение их использования. Исследовательская группа приняла решение сохранить возможность использования сокращений в этой версии.
- Исследовательская группа изменила название области 4 на «Область места и времени издания, производства, распространения и т.д.» (“Publication, production, distribution, etc., area”). Было сделано предложение вернуться к названию «Область места и времени издания, распространения и т.д.» (“Publication, distribution, etc., area”), но большая часть Исследовательской группы предпочла новое название, особенно в условиях каталогизации разнообразных видов ресурсов.
- Были предложения полностью отказаться от использования “s.l.” и “s.n.” и использовать английские термины в англоязычном ISBD, но Исследовательская группа посчитала, что “s.l.” и “s.n.” больше соответствует интернационализму ISBD.
- Ряд полученных комментариев посчитали не имеющими отношение к ISBD.
- Были предложения не ставить «и др.» (“et al.”) после знака пропуска, а использовать только знак пропуска. Исследовательская группа посчитала, что эти два метода имеют разный смысл, и решила, что следует продолжить использовать «и др.».
- Была выражена озабоченность тем, что не определена пунктуация для альтернативного заглавия, но, учитывая, что разные каталогизационные агентства используют разную практику, Исследовательская группа не смогла выбрать один метод из нескольких.
- Было несколько комментариев, предлагающих изменить выбор основного заглавия для продолжающихся ресурсов – выбирать акроним или аббревиатуру, а не полную форму, если акроним или аббревиатура идут первыми в предписанном источнике информации, как это делается для других видов ресурсов. Исследовательская группа решила, что эта практика не может быть изменена без

обсуждения с Центром ISDS и сообществом AACR, потому что это было установлено в ходе дискуссий с ними во время работы над ISBD(CR).
- Были предложения вернуть в область 3 электронные ресурсы помимо картографических ресурсов, нот и нумерации сериальных изданий. Исследовательская группа уже подробно обсуждала этот вопрос и пришла к выводу, что это не будет целесообразно. Нужная информация, которая прежде была в области 3, может быть помещена в примечании.
- Также было предложение не использовать область 3 для нот, но это предложение нужно будет обсудить с музыкальным сообществом.
- Были предложения включить или исключить «обложку» из «прелиминариев» (“preliminaries”). Большинство членов Исследовательской группы предпочло не включать ее, учитывая практику в своих странах.
- Были предложения о необходимости большей унификации элемента объема в области 5. Но, с другой стороны, были проведены консультации с картографическими и нотно-музыкальными сообществами, и они предпочли оставить существующею практику.

Примеры некоторых предложений, отложенных для будущего рассмотрения Группой пересмотра:

- Возможно ли привести в большее соответствие источники информации для разных видов ресурсов?
- Следует ли расширять ISBD, чтобы охватить неопубликованные ресурсы?
- Усовершенствовать дальше положения для аудиовизуальных ресурсов, звукозаписи, видеозаписи и неподвижных или движущихся изображений.
- Необходимо пересмотреть положения, в которых говорится о том, что является существенным изменением для сериального издания; это было подчеркнуто на IME ICC 4
- Следует ли нумерацию основной серии помещать в область 6 вместе с заглавием и нумерацией подсерии, а не помещать нумерацию основной серии в область 7?
- Почему, чтобы использовать область 6, необходимо, чтобы все выпуски были из одной и той же серии?
- Какие еще определения нужно привести в Словаре, и какие определения следует пересмотреть?
- Для небуквенных и цифровых знаков следует использовать таблицу Unicode. Например, для символа копирайта “cop.”
- Местоположение имен членов группы, исполнителей и т.д. для музыкальных произведений должно учитываться при расположении в сведениях об ответственности или в примечании.
- Необходимо дополнительно рассмотреть – когда электронный ресурс следует считать новым изданием, а когда – нет.
- Были не приняты предложения приводить полный адрес места издания в области 4, а не в примечании при необходимости.
- Было несколько предложений добавить больше положений в области 5 для описания электронных ресурсов удаленного доступа.
- Должна быть проведена работа по обновлению положений для ISBD(NBM) и ISBD(PM), которые ранее не были пересмотрены.
- Были предложения не пользоваться понятием «стандартные размеры» (“usual dimensions”) и не опускать сведения о размерах ни для каких ресурсов (например: стандартные размеры микрофиш, аудиокассет и т.д.).
- Порядок примечаний следует пересмотреть и сопоставить с порядком в FRBR.

Ожидается, что большинство комментариев, касающихся Общего обозначения материала и Специфического обозначения материала, будут рассмотрены, когда будет готов итоговый отчет Исследовательской группы по обозначениям материала.

Группа пересмотра не рассчитывает, что этот текст решит все проблемы, имеющие место в сегодняшнем процессе каталогизации. Однако предполагается, что он будет авторитетным текстом для описания всех видов опубликованных ресурсов и облегчит каталогизацию ресурсов, которые имеют характеристики более чем одной формы издания. Он также обеспечит и ускорит работу по поддержанию современной и адекватной формы ISBD в будущем.

На совещании в Сеуле Группа пересмотра решила рекомендовать и электронное издание удаленного доступа на сайте Секции по каталогизации в IFLANET, и печатное издание в форме сменных листов для отражения результатов изменений в процессе пересмотра, чтобы в будущем проводить изменения быстрее. Это решение было принято, чтобы предупредить экономические причины, которые заставляют некоторые библиотеки продолжать использовать прежние версии вместо последних. Издание в форме сменных листов прекрасно подходит для приобретения всех периодических обновлений и более выгодно экономически для действующих каталогизационных агентств. Кроме того, оно поможет поддерживать обновление переводов.

В будущем:
Сегодняшние модели изданий меняются главным образом благодаря электронной среде, в которой мы работаем все больше. Так как возрос интерес к метаданным для управления электронными ресурсами и для доступа к ним, ISBD будет использовать новые возможности, чтобы влиять на содержание и применение схем метаданных, поскольку большинство из них будет описывать элементы данных, которые уже давно известны в ISBD. С другой стороны, следует учесть не только новые библиографические условия, но и то, что не всякая уже существующая на местах библиографическая практика остается сегодня такой же целесообразной как прежде. Таким образом, для ИФЛА необходимо, чтобы консолидированное ISBD шло в ногу с современными требованиями и продолжало это делать в кооперации с национальными библиографирующими учреждениями, и национальными и межнациональными комитетами по каталогизации.

Процесс пересмотра будет продолжаться:

1. Изменения в ISBD будут сделаны, когда будут получены результаты работы Исследовательской группы по обозначениям материала;
2. Далее будут пересмотрены положения для тех ресурсов, чьи ISBD не пересматривались ранее, то есть SBD(PM) и ISBD(NBM);
3. Неучтенные предложения, поступившие в ходе всеобщего ознакомления, будут рассмотрены в дальнейшем.
4. Предложения от IME ICC будут рассмотрены в дальнейшем.

Кроме того, Группа пересмотра приняла во внимание, что примеры очень важны для понимания и применения ISBD. Группа пересмотра учредила Исследовательскую группу, чтобы подготовить издание, которое может быть выпущено позже, как приложение к ISBD. Эту группу возглавляют Уильям Гэррисон (William Garrison) и Чэсун Ли (Jaesun Lee).

Мы предполагаем, что первое обновление ISBD выйдет через два года.

О дальнейших исследованиях, касающихся ISBD, будет объявлено на веб-странице Группы по пересмотру ISBD http://www.ifla.org/VII/s13/isbd-rg.htm.

Выражаем благодарность членам рабочей группы, подготовившим пересмотры специализированных ISBD, которые не были опубликованы после пересмотра:

Члены Исследовательской группы по ISBD(A) (пересмотр 2006 г.)

Гунилла Йонссон (Gunilla Jonsson) (председатель), Национальная библиотека Швеции
Герд-Йозеф Бётте (Gerd-Josef Bötte), Государственная библиотека в Берлине
Элизабет Кулума (Elisabeth Coulouma), Библиографическое агентство системы высшего образования (ABES), Франция
Мауро Гуэррини (Mauro Guerrini), Университет Флоренции, Италия
Сиркка Хаву (Sirkka Havu), Национальная библиотека Финляндии
Дороти МакГэрри (Dorothy McGarry), Калифорнийский университет в Лос-Анджелесе, США (в отставке)
Симон Мей (Simon May), Британская библиотека
Элизабет Робинсон (Elizabeth Robinson), Библиотека Конгресса, США
Мария Энрика Вадала (Maria Enrica Vadalà), Гуманитарная библиотека, Университет Флоренции
Рут Вайсс (Ruth Weiss), Берлинская государственная библиотека
Мирна Виллер (Mirna Willer), Национальная и Университетская библиотека, Загреб, Хорватия

Члены Рабочей группы ISBD(CM) (на июнь 2004)

Йёран Бернхиельм (Göran Bäärnhielm) (Председатель), Королевская библиотека – Национальная библиотека Швеции
Тео Бауэр (Theo Bauer), Баварская Государственная библиотека, Мюнхен, Германия
Френсис Герберт (Francis Herbert), Королевское географическое общество, Лондон, Великобритания
Мэри Ларсгаард (Mary Larsgaard), Калифорнийский университет, Санта-Барбара, США
Оливье Луазо (Olivier Loiseaux), Национальная библиотека Франции
Элизабет Мэнгэн (Elizabeth Mangan), Библиотека Конгресса, США (в отставке)
Дороти МакГэрри (Dorothy McGarry), Калифорнийский университет, Лос-Анджелес, США (в отставке)
Мира Милетич Дрдер (Mira Miletic Drder), Национальная и Университетская библиотека, Хорватия
Велма Паркер (Velma Parker), Библиотека и Архив Канады

Члены Группы пересмотра ISBD (на февраль 2004), которые работали над ISBD(ER):

Франсуаз Бурдон (Françoise Bourdon), Национальная библиотека Франции
Джон Д. Байрем, мл. (John D. Byrum, Jr.) (председатель), Библиотека Конгресса, США
Элена Эсколано Родригес (Elena Escolano Rodríguez), Национальная библиотека, Испания
Уильям Гэррисон (William Garrison), Сиракузский университет, США
Ренате Гёмпель (Renate Gömpel), Немецкая библиотека, Германия
Мауро Гуэррини (Mauro Guerrini), Университет Флоренции, Италия
Тон Хейлигерс (Ton Heijligers) (член-корреспондент) Амстердам, Нидерланды
Линн С. Ховарт (Lynne C. Howarth) Университет Торонто, Канада

Филипп-Корантэн Ле Пап (Philippe-Corentin Le Pape), SICD, Библиотечная сеть университетов Тулузы, Франция
Кристина Мальяно (Cristina Magliano) ICCU-Рим, Италия
Дороти МакГэрри (Dorothy McGarry), Калифорнийский университет, Лос-Анджелес, США (в отставке)
Эва Муртомаа (Eeva Murtomaa) Библиотека Университета Хельсинки, Финляндия
Гленн Паттон (Glenn Patton) OCLC Онлайновый компьютерный библиотечный центр, США

Консолидированное ISBD было подготовлено для утверждения Группой пересмотра ISBD, членами Исследовательской группы по будущим направлениям развития ISBD (на ноябрь 2006):

Франсуаз Бурдон (Françoise Bourdon)	Национальная библиотека Франции
Элена Эсколано Родригес (Elena Escolano Rodríguez),	Национальная библиотека, Испания
Ренате Гёмпель (Renate Gömpel),	Немецкая библиотека, Германия
Линн С. Ховарт (Lynne C. Howarth)	Университет Торонто, Канада
Агнес Маннхё (Agnès Manneheut) (с августа 2005)	Библиографическое агентство системы высшего образования, Франция
Дороти МакГэрри (Dorothy McGarry),	Калифорнийский университет, Лос-Анджелес, США (в отставке)
Эва Муртомаа (Eeva Murtomaa)	Библиотека Университета Хельсинки, Финляндия
Мирна Виллер (Mirna Willer),	Национальная и Университетская библиотека, Загреб, Хорватия
Джон Хостейдж (John Hostage)(консультант, с августа 2006),	Гарвардский университет

[1] http://www.ddb.de/news/pdf/code_comp_2003_europe_2.pdf and http://www.loc.gov/loc/ifla/imeicc/source/code-comparisons_final-summary.pdf

[2] Tillet, B. IME ICC: Report of the 1st Meeting, Frankfurt, Germany, July 28-30, 2003: Что касается ISBD, оно было признано величайшим достижением международной стандартизации в области описательной каталогизации, которая требует, чтобы идентифицирующая информация из описываемого экземпляра приводилась в стандартизованных областях описания, и ISBD продолжает работать над основными элементами, которые должны входить в подобное описание, порядком этих элементов и предписанной пунктуацией, так что получающиеся в результате записи понятны во всем мире, независимо от языка или графики.
http://www.ddb.de/standardisierung/pdf/ime_icc_report_berlin.pdf

[3] AACR2; Regeln für die alphabetische Katalogisierung - RAK (Austria, Germany); Rakovodstvo za azbučni katalozi na knigi (Bulgaria); Pravilnik i prirucnik za izradbu abecednih kataloga - PPIAK (Croatia); Anglo-americká katalogizacní pravidla (Czech republic); Katalogiseringsregler og bibliografisk standard for danske biblioteker (Denmark); Suomalaiset luettelointisäännöt (Finland); AFNOR Cataloguing Rules (France), List of AFNOR Cataloguing Rules; Magyar Szabvany 3423, 3440, 3424 and Konyvtári Szabalyzat (Hungary); Regole italiane di catalogazione per autori - RICA (Italy); Kompiuterinių bibliografinių ir autoritetinių įrašų sudarymo metodika (Lithuania); Pravilnik i prirucnik za izradu abecednih kataloga - PPIAK (Macedonia); Regels voor de titelbeschrijving (Netherlands); Russian Cataloguing Rules (Russia); Pravilnik i prirucnik za izradu abecednih kataloga - PPIAK (Slovenia); Reglas de catalogación (Spain); Katalogiseringsregler för svenska bibliotek (Sweden); AACR2 compliant cataloguing code (Vatican Library)

[4] Результаты сравнения правил в документах ISBD
http://www.ddb.de/standardisierung/pdf/code_comp_2003_europe_2.pdf

[5] Tillet, B. Report of IME ICC2 Meeting, August 17-18, 2004 Buenos Aires, Argentina
http://www.loc.gov/loc/ifla/imeicc/source/IMEICC2-report_IFLA-BA_2004.pdf

[6] Tillet, B.B. Report on the IME ICC3 Meeting, Dec 12-14, 2005 Cairo, Egypt.
http://www.loc.gov/loc/ifla/imeicc/pdf/Report-IMEICC3_brief.pdf

[7] Jaesun Lee. Report on the IME ICC4 Meeting,August 16-18, 2006 Seoul, Korea
http://www.nl.go.kr/icc/paper/report_1.pdf

[8] Ben Gu, Chinese Cataloguing Rules and International Cataloguing Principles: a report of similarities and differences: В специальных отчетах по правилам каталогизации в Китае говорится, что они «основаны главным образом на ISBD и AACR2 с учетом особенностей китайской письменности, и без учета концепции основной записи». http://www.nl.go.kr/icc/paper/22_1.pdf
Haruki Nagata. Nippon (Japanese) Cataloguing Rules and International Cataloguing Principles: similarities and differences: Японские правила каталогизации (Nippon (Japanese) Cataloguing Rules) «согласованы с ISBD. Если в правилах NCR есть противоречащее положение, предлагается альтернативная статья, чтобы соответствовать ISBD». http://www.nl.go.kr/icc/down/060919.pdf
Soo Kim. The Present and Future of KCR: «Корейские правила каталогизации (Korean Cataloging Rules), опубликованные в 1981 г. соответствовали принципам, предписанным в Международном стандартном библиографическом описании, и применяли метод каталогизации, согласно которому запись состоит только из описания. … в четвертом издании Корейских правил каталогизации (KCR4), которое вышло в 2003 г., в основном использовалась система описания KCR3 с учетом многообразия библиографических характеристик мультимедийных ресурсов, но без специальных предписаний для выбора и формы заголовков».
http://www.nl.go.kr/icc/paper/KCR-kim.pdf
Другие: В отчетах по Непалу и Шри-Ланке говорится, что в большинстве библиотек используют AACR2. В отчете об Индонезийских правилах каталогизации данный вопрос не рассматривался. Представитель Камбоджи представил отчет, описывающий ситуацию в библиотеках страны: «Информация о соответствии стандартам описания не доступна полностью. Стандарты описания, такие как ACR2R, соблюдаются в очень немногих библиотеках, и они не дорабатываются на местах, за исключением отдельных библиотек. Другой фактор, влияющий на описательную каталогизацию в Камбодже, – недостаток местных издательских стандартов…»
http://www.nl.go.kr/icc/down/060906.pdf ; http://www.nl.go.kr/icc/down/060811.pdf ;
http://www.nl.go.kr/icc/paper/Cataloguing%20in%20Cambodia.pdf

[9] Для более детального введения в ISBD см.: Byrum, John, “The birth and re-birth of the ISBDs: process and procedures for creating and revising the International Standard Bibliographic Descriptions”, 66th IFLA Council and General Conference, Jerusalem, Israel, 2000. http://www.ifla.org/IV/ifla66/papers/118-164e.htm

[10] http://www.ifla.org/VI/3/nd1/isbdlist.htm

[11] Functional Requirements for Bibliographic Records – Final Report. http://www.ifla.org/VII/s13/frbr/frbr.htm

[12] Функциональные требования к библиографическим записям – Окончательный отчет: "Основные источники, использованные при анализе, включают Международное стандартное библиографическое описание (ISBDs), «Руководство по авторитетным и справочным записям (GARE)», «Руководство по предметным авторитетным и справочным записям (GSARE)» и «Руководство по UNIMARC»".
"2.2 Сфера распространения: В этом исследовании библиографическая запись определена как совокупность данных, которые связаны с объектами, описанными в библиотечных каталогах и национальных библиографиях. В эту совокупность включены описательные элементы данных, которые определены в ISBD (Международном стандартном библиографическом описании)…"

[13] Le Boeuf, Patrick. Brave new FRBR world. In: IFLA Cataloguing Principles: steps towards an International Cataloguing Code: report from the 1st IFLA Meeting of Experts on an International Cataloguing Code, Frankfurt, 2003. – München: K.G. Saur, 2004
Также http://www.ddb.de/standardisierung/pdf/papers_leboeuf.pdf

[14] Документ доступен на сайте ИФЛА: http://www.ifla.org/VII/s13/pubs/ISBD-FRBR-mappingFinal.pdf